

АЛЬБАН НИКОЛАЙ ХЕРБСТ

Премия Гриммельсгаузена

[1995]

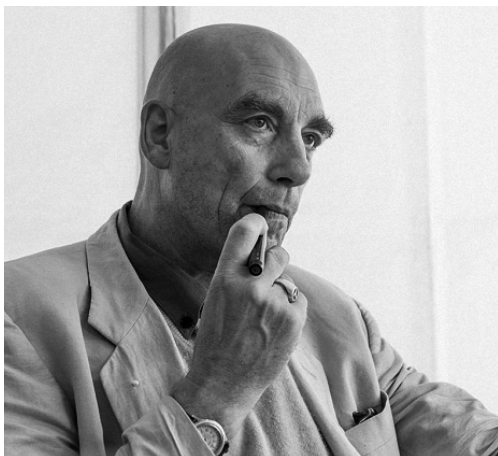
Премия “Вилла Массимо”

[1995]

Премия за фантастическую литературу [1999]

Премия “Вилла Конкордия”

[2006]



[211]

ИЛ 3/2021

Альбан Николай Хербст (Alban Nikolai Herbst; настоящее имя — Александр Михаэль ф. Риббентроп, р. 1955) — автор семи романов¹, многочисленных рассказов, нескольких стихотворных сборников, радиодialogов и создатель литературного блога “Джунгли. Иномирье”, в рамках которого — как бы в реальном времени и с участием подписчиков блога, порой превращаемых им в литературных персонажей, — отчасти и создаются его произведения. То, что он делает, сам он определяет как “кибернетический реализм”.

Роман Хербста “Фетида. Иномирье” в 1999 году был удостоен Премии города Вецлар за фантастическую литературу. С таким обоснованием:

“Умение Альбана Николая Хербста символически отобразить невероятную многослойность, стремительность, мультикультурность и мультимедийность нашего реального мира — с применением элементов мифологии, фэнтези, хоррора и сайенс-фикшн — делает это произведение заметным событием сегодняшней литературной жизни”.

Публикуемый ниже текст, пожалуй, наиболее полно — если говорить именно о рассказах Хербста — отражает тематику его крупных произведений: расщепление личности (художника), соотношение мира так называемой реальности и мира вымысла. Хорхе Луис Борхес — один из писателей, оказавших наибольшее влияние на творчество Хербста. Неслучайно действие хербстовской “иномирной” трилогии разворачивается главным образом в Буэнос-Айресе (городе Борхеса) — мегаполисе, соединяющем в себе черты многих городов и занимающем большую часть Европы. На

© Татьяна Баскакова. Вступление, 2021

1. “Смятение чувств” (“Die Verwirrung des Gemüts”, 1983), “Вольпертингер, или Синева” (“Wolpertinger oder Das Blau”, 1993), “Фетида. Иномирье” (“Thetis. Anderswelt”, 1998), “Буэнос-Айрес. Иномирье” (“Buenos Aires. Anderswelt”, 2001), “Моря” (“Meere”, 2003), “Арго. Иномирье. Эпический роман” (“Argo. Anderswelt. Epischer Roman”, 2013) и “Сновидческий корабль” (“Traumschiff”, 2015).

дверной табличке Хербста (в реальности), как и на “биографической” странице его веблога, имя и адрес писателя обозначены так:

“Хербст & Детерс / фикционеры / Буэнос-Айрес — Берлин”.

[212]

ил 3/2021



ХАВЬЕР ОТАРОЛА¹

По правде говоря...

Рассказ из сборника “Волчицы”

Перевод Татьяны Баскаковой

И если кто-нибудь полагает, будто что-то является игрой, то оно и в самом деле становится игрой, и другие люди тоже воспринимают это как игру.

БОРХЕС

ВЕЛИЧАЙШИМ достижением в области вымысла стоило бы назвать изобретение нашего “я”. Изобретение это можно сравнить с усилием новорожденного, впервые хватящего ртом воздух: потом, как любой человек, он так и будет продолжать дышать, по мере старения все более затрудненно, пока наконец не испустит дух. Картина не меняется оттого, что вокруг нашего набирающего силу Я суетятся люди с коротким дыханием — пока все мы не будем сметены обратно в Ничто.

Только немногим, а при жизни совсем немногим, удастся так справиться с пневмой, а заодно и с пневматикой, чтобы — нет, не

© 2019, Septime Verlag, Wien

© ТАТЬЯНА БАСКАКОВА. Перевод, 2021

Перевод *Die Richtigstellung* выполнен по изданию “Wölfinnen“. Erzählungen II. — Wien: Septime Verlag, 2019.

1. Вымышленный автор этого текста. Отарола — персонаж рассказа Хорхе Луиса Борхеса “Ульрика” из “Книги песка” (1975). На оборотной стороне могильного камня Борхеса в Женеве под изображением судна викингов написано: “От Ульрики — Хавьеру Отароле”. То есть, видимо, имя Хавьер Отарола используется здесь как шифр имени самого Борхеса, а Ульрика — имени его жены Марии Кодамы (M. J. Toswell. *Borges the Unacknowledged Medievalist: Old English and Old Norse in His Life and Work*. — NY: Palgrave Macmillan, 2014. — P. 15).